Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Paweł przed trybuną Cezara stojący jestem gdzie mnie trzeba być sądzonym Judejczykom nic uczyniłem niesprawiedliwość jak i ty bardzo dobrze poznajesz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Paweł jednak odpowiedział: Stanąłem przed krzesłem sędziowskim cesarza i jemu trzeba mnie sądzić.\* \*\* Żydom w niczym nie zawiniłem, jak i ty wiesz dobrze.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedział zaś Paweł: "Przed trybuną Cezara\* stojącym jestem\*\*, gdzie ja trzeba być sądzonym\*\*\*. Judejczykom żadnej (nie) uczyniłem niesprawiedliwości, jak i ty piękniej poznajesz. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedział zaś Paweł przed trybuną Cezara stojący jestem gdzie mnie trzeba być sądzonym Judejczykom nic uczyniłem niesprawiedliwość jak i ty bardzo dobrze poznajesz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Paweł odpowiedział: Stoję przed sądem cesarskim i ten sąd ma rozpatrywać moją sprawę. Żydom w niczym nie zawiniłem, o czym i ty wiesz dobrze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Paweł powiedział: Stoję przed sądem cesarskim, gdzie należy mnie sądzić. Żydom nie wyrządziłem żadnej krzywdy, o czym ty sam dobrze wiesz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale Paweł rzekł: Przed sądem cesarskim stoję, gdzie mię sądzić potrzeba: Żydówem w niczem nie krzywdził, jako i ty lepiej wiesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Paweł rzekł: Przed stolicą Cesarską stoję, tam mam być sądzon. Żydomem nie zaszkodził, jako ty sam lepiej wiesz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stoję przed sądem cezara – odpowiedział Paweł – i przed nim należy mnie sądzić. Żydom nic nie zawiniłem, o czym ty doskonale wiesz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Paweł rzekł: Przed sądem cesarskim stoję, przed nim też powinienem być sądzony. Żydom żadnej krzywdy nie wyrządziłem, jak to i ty wiesz bardzo dobrze. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy Paweł oznajmił: Stoję przed sądem cesarza i przed nim należy mnie sądzić. Żydom nic złego nie zrobiłem, o czym ty wiesz doskonale. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Paweł powiedział: „Podlegam sądowi cesarza i to przed nim należy mnie sądzić. Natomiast w niczym nie zawiniłem wobec Żydów, o czym sam wiesz doskonale. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Paweł odpowiedział: „Skoro już stanąłem przed trybuną Cezara, tu powinienem być sądzony. Przeciwko Żydom żadnego nie dopuściłem się występku, o czym i ty wiesz najlepiej. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na to Paweł złożył takie oświadczenie: - Podlegam sądowi cesarskiemu i przed takim sądem powinienem odpowiadać. Żydom żadnej krzywdy nie wyrządziłem, o czym sam bardzo dobrze wiesz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Paweł na to: ʼStoję przed sądem cesarskim, przed nim też powinienem być sądzony. Bardzo dobrze wiesz o tym, że Żydom nie wyrządziłem żadnej krzywdy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Павло сказав: Я стою перед судом кесаревим, де мені належить суд прийняти. Юдеїв нічим я не скривдив, і ти добре це знаєш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Paweł powiedział: Jestem postawiony przed trybuną cezara, gdzie należy mi być osądzonym. Żydom nie uczyniłem żadnej niesprawiedliwości, jak i ty słusznie oceniasz. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Sza'ul odrzekł: "Stoję tutaj przed sądem cesarza i tutaj powinienem być osądzony. Nic złego Judejczykom nie zrobiłem, o czym doskonale wiesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale Paweł rzekł: ”Stoję przed fotelem sędziowskim Cezara, gdzie powinienem być sądzony. Nie wyrządziłem Żydom żadnej krzywdy, jak to i ty bardzo dobrze wiesz. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie!—odrzekł Paweł. —Przysługuje mi prawo osądzenia mojej sprawy przez samego cezara. Dobrze wiesz, że nie popełniłem żadnego przestępstwa przeciw mojemu narodowi. |

1. 1) Było to jedno z najstarszych praw obywateli rzymskich (<x>510 25:10</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 25:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 23:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tu już nie jako imię własne, lecz jako tytuł cesarza rzymskiego. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) "stojącym jestem" - zamiast klasycznego: "stoję". [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) "ja (...) być sądzonym" - składniej: "bym był sądzony". [↑](#footnote-ref-7)